



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

FICHA TÉCNICA

Autor: Lope de Vega, Félix (atribuido)

Título: *Entremés del letrado (Fiesta primera del Santísimo Sacramento)*

Fecha: 1644

Editor: Mateo Orrego López (2024)

Fuente: Volumen impreso *Fiestas del Santísimo Sacramento*, publicado en 1644 (Zaragoza: Pedro Vergés), fols. 2v-5r. Disponible en [Biblioteca Digital de la Comunidad de Madrid](#), de donde se toma la imagen de portada.

Publicado en: Trabajo final de atestación para el seminario *Edición y anotación de textos literarios*, impartido por el Prof. Abraham Madroñal (BA Lengua, literatura y cultura hispánicas, Universidad de Ginebra).



Criterios de edición

La edición se realizó con los siguientes criterios:

1. Se actualizó la grafía.
2. Se actualizó la puntuación.
3. Las amalgamas se conservaron para mantener la fidelidad de lo pronunciado.
Ejemplo: dellas, así y deste
4. Las citas en latín fueron transcritas de manera idéntica con una propuesta de traducción en nota al pie.

ENTREMÉS DEL LETRADO

Personas

PEROTE	DOÑA ESCOLÁSTICA
BARTOLO	UN ALGUACIL
LETRADO VEJETE	MÚSICOS

Salen PEROTE y BARTOLO

PEROTE

Conmigo no hay ladrón en toda Europa,
que tenga competencia, fuera ropa,
fuera digo, que soy la misma fama.

BARTOLO

Ya sé que el mundo “el único” te llama,
y no puede tener adarme de onza¹
quien no sabe tu nueva jerigonza².

PEROTE

Alfiler llamo al alguacil;

BARTOLO

Famoso.

PEROTE

Garfío, al corchete³; a las esposas, *guardas*;
a los presos antiguos, *avutardas*⁴;

5

¹ *Adarme de onza*: “La decima sexta parte de una onza, o la mitad de la dracma” (Autoridades).

² *Jerigonza*: “Lenguaje especial de algunos gremios”, también “lenguaje de mal gusto, complicado y difícil de entender” (Diccionario de la Lengua Española).

³ *Corchete*: “Especie de broche compuesto de macho y hembra, que se hace ordinariamente de alambre, y su uso es para abrochar alguna cosa. A la hembra llaman regularmente Corcheta” (Autoridades).

⁴ *Avutarda*: “Ave corpulenta, y de cortas piernas y plumas, por lo que es pesada, y de corto vuelo. El color tira a ceniciento, con algunas plumas pardas, gamuzadas y negras: los cuchillos de las alas la mitad blanco y negro: los ojos grandes, la lengua muy dura, el cuello delgado, el pico algo corvo, y los pies con tres dedos divididos.

al alcaide⁵, *prior*⁶; *torno*, al portero; 10
herrador de las piernas, al grillero⁷;
a los tres ayudantes, *monacillos*⁸;
abanico, al soplón; *trampa*, a los grillos⁹;
al escribano, *tejedor*.

BARTOLO

Me agrada

PEROTE

Y al libro del acuerdo¹⁰, *manotada*¹¹; 15
a la pluma, *pincel*; al papel, *raso*¹²;
firma, a la tinta; al visitar, *traspaso*;
al negar, el *chitón*¹³; el *mal vecino*,

al verdugo; al borrico¹⁴, *vizcaíno*¹⁵;
a las espaldas, *facistol*¹⁶ de cuero; 20
a la penca¹⁷, el *compás con el puntero*;
los *colorados* llamo a los azotes.
¿Qué tiemblas? Ya pasó, no te alborotes.
Y porque con latín la plana cierre,
a la horca llame *finibus terrae*¹⁸. 25

BARTOLO

Con letras de carteles de Comedias¹⁹
escrito había de estar en mármol pario²⁰,
tan nuevo, tan gentil vocabulario.
Mas dime, ¿no dirás a qué venimos?

PEROTE

⁵ *Alcaide*: “La persona que tiene a su cargo el guardar y defender por el Rey, o por otro señor alguna Villa, Ciudad, fortaleza, o castillo, que se le ha entregado para este fin debajo de juramento, y pleito homenaje” (Autoridades).

⁶ *Prior*: “El superior o Prelado ordinario del Convento, en algunas Religiones, como la de Santo Domingo, S. Agustín, el Carmen, S. Gerónimo, y S. Juan de Dios. En otras es el segundo Prelado, porque el primero tiene el título de Abad: como en las de S. Benito, S. Basilio, S. Bernardo y los Premonstratenses” (Autoridades).

⁷ *Grillero*: “Hombre que cuidaba de echar y quitar los grillos a los presos en la cárcel” (Diccionario de la Lengua Española).

⁸ *Monacillo*: “El niño que sirve en los Monasterios e Iglesias, para ayudar a Misa y otros ministerios del Altar. Díjose cuasi Monachillo diminutivo de *Monachus*, por criarse estos en los Monasterios antiguamente, e industriarse en ellos. Dícese también Monago y Monaguillo” (Autoridades).

⁹ *Grillo*: “Conjunto de dos grilletes con un perno común, que se colocaban en los pies de los presos para impedirles andar” (Diccionario de la Lengua Española).

¹⁰ “*Libro del acuerdo*” puede hacer referencia, por el contexto, a un documento legal. En el *CORDE* se registra la siguiente expresión: “los dichos señores Alcaldes les discernieron la dicha curaduría y dexaron escrito en el *libro del acuerdo* lo siguiente: [...]”, en Anónimo. (1605). *Averiguaciones sobre las heridas que se dieron a Gaspar de Ezpeleta* [Documentos cervantinos]. Ed. de C. Pérez Pastor, Fortanet (Madrid), 1897 – 1902.

¹¹ *Manotada*: “El golpe que se da con la mano, de cuyo nombre se forma” (Autoridades).

¹² *Raso*: “Tela de seda lustrosa, de más cuerpo que el tafetán, y menos que el terciopelo” (Autoridades).

¹³ *Chitón*: “Verbo defectivo, que solo se usa en este imperativo, con que se manda, que todos callen: lo qual se suele hacer poniendo el dedo en la boca” (Autoridades).

¹⁴ *Borrigo*: “El asno, o asna” (Autoridades).

¹⁵ *Vizcaíno*: “Natural de Vizcaya, provincia de España” (Diccionario de la Lengua Española).

¹⁶ *Facistol*: “El atril donde se pone el libro para el Preste o para el Diácono y Subdiácono, o para los que hacen el oficio en el coro. Distínguese del atril común, en tener un pie alto, en proporción que puesto en el suelo pueda servir al que ha de cantar en pie” (Autoridades).

¹⁷ *Penca*: “La hoja del cardo o de otra planta semejante” (Autoridades).

¹⁸ “*Finibus terrae*” es expresión latina para “fin de la tierra” o “confines de la tierra”.

¹⁹ Los *carteles de comedias* eran la publicidad para las representaciones de los corrales de comedia.

²⁰ *Pario*: “que se aplica al mármol muy blanco y fino: porque el mejor se halló en la Isla de Paros” (Autoridades).

Calla que es esta la casa del letrado, 30 Ojo avisón.
 que trajo los talegos²¹ del mercado: **BARTOLO**
 mientras que yo le informo de algún pleito, Ya entrebo.
 has de entrar y sacar la mosca²². **PEROTE**
 BARTOLO Esteme atento.
 Llama,
 hurto ha de ser de habilidad y fama. *Aparte*
 BARTOLO
 PEROTE Advierte que es letrado.
 ¡Ah de casa! **PEROTE**
 Sale el Letrado vejete Es un jumento²³. 40
 LETRADO **LETRADO**
 ¿Quién es? Diga vuesa²⁴ merced a lo que viene
 PEROTE y esté seguro que presente tiene
 Un negociante. 35 al mismo Baldo, Bártulo y a Dino²⁵.
 Aparte **PEROTE**
 Entra en hablando yo. Sepa vuestra merced que fue mi padre
 BARTOLO de Calahorra²⁶.
 Por delante. **LETRADO**
 LETRADO Bien.
 ¿Qué busca, mi señor, en esta casa? **PEROTE**
 PEROTE Y que mi madre 45
 Un cierto pleitecillo que he traído fue natural del Reino de Toledo,
 Aparte casarónse en Olmedo, que en Olmedo

²¹ *Talego*: “Saco de lienzo basto, y ordinario de figura angosta, y larga, que sirve para guardar alguna cosa, o llevarla de una parte a otra” (Autoridades).

²² *Mosca*: Coloquial, “Moneda corriente” (Diccionario de la Lengua Española).

²³ *Jumento*: Citado en 3., bestia de carga.

²⁴ Variante de *vuestra*.

²⁵ Tres autores clásicos de Derecho, véase Boadas y Conde, 2021.

²⁶ Calahorra es un municipio y ciudad de la comunidad autónoma de La Rioja, España. También, “[e]n algunas partes de España se llama así a la casa pública con rejas, por donde se da el pan en tiempo de carestía, para socorrer las necesidades de los vecinos” (Autoridades).

hay excelentes rábanos, y había		LETRADO	
sabido que un preñado ²⁷ le daría			Parece que fue sueño.
antojo dellos, y casarse quiso	50	PEROTE	
a donde los hallasen al proviso ²⁸ .			Ya dije como fue Calahorreño.
Sucedió que, preñada de mi hermano,		LETRADO	
no los hallaron luego tan a mano,			Sí, mas de la quartana ¿qué resulta?
y entre tanto de mí se hizo preñada,		PEROTE	
no nacimos de aquella ventregada ²⁹ .	55		Lo más claro del pleito dificulta.
LETRADO		LETRADO	
Sí, mas de ese preñado ¿qué redunda ³⁰ ?			¿Rábanos y quartanas en un pleito? 65
PEROTE			Pero sepamos bien lo que pretende.
Que el mayorazgo ³¹ en rábanos se funda.		PEROTE	
LETRADO			Oiga, vuesa merced, que de eso pende.
¿En rábanos? Extraño mayorazgo.		LETRADO	
PEROTE			Pues, ¿quién entonces malparió ³³ ?
Pues ¿no fundó el de Adán una manzana?		PEROTE	
LETRADO			Mi madre
Adelante.			de verle con quartanas a mi padre.
PEROTE			Yo entonces no era clérigo.
		LETRADO	
Dióle una quartana ³²	60		¿Y ahora? 70
a mi padre.			

²⁷ *Preñado*: Adjetivo “que en el sentido recto se usa solo en terminación femenina, por la mujer o hembra de cualquiera especie, que ha concebido, y tiene la criatura en el vientre” (Autoridades), es decir, embarazo.

²⁸ *Al proviso*, expresión “que significa Al instante, al punto, con gran prisa y celeridad” (Autoridades).

²⁹ *Ventregada*: “El número de fetos, que se paren de una vez” (Autoridades).

³⁰ *Redundar*: “Dicho de una cosa: Venir a parar en beneficio o daño de alguien o algo” (Diccionario de la Lengua Española).

³¹ *Mayorazgo*: “Rigurosamente significa el derecho de suceder el primogénito en los bienes, que se dejan con la calidad de que se hayan de conservar perpetuamente en alguna familia: y por extensión se llama Mayorazgo cualquier derecho de suceder en bienes vinculados, por vía de fideicomiso u otra disposición, conforme a las reglas prescritas por el Fundador” (Autoridades).

³² *Quartana*: “Calentura, casi siempre de origen palúdico, que entra con frío, de cuatro en cuatro días” (Diccionario de la Lengua Española); sinónimo de *Fiebre*.

³³ *Malparir*: “Abortar y parir antes de tiempo” (Autoridades).

PEROTE		LETRADO	
Tampoco.			¿Cómo? 85
LETRADO		PEROTE	
Pues, ¿qué quiere?		Dice vuesa merced que muchas nietas posando juntas nacen imperfectas.	
PEROTE		LETRADO	
Saber quiero		Por vida de mi hija doña Brígida, y de doña Escolástica, su madre,	
si me puedo ordenar, porque teniendo un padre natural de Calahorra, mi madre de la Sagra ³⁴ de Toledo, y un hermano tuerto, ser podría 75		que a no pensar que estaba sin juicio, 90 que le hiciera matar, tanto me ofende.	
que alguno me pusiese impedimento para poder hacer el casamiento.		PEROTE	
LETRADO		Oiga vuesa merced, que de eso depende.	
¿Qué casamiento? Mire lo que dice, que vive Dios que el diablo no lo entiende.		LETRADO	
PEROTE		Penda de un palo yo si le escuchare.	
Oiga vuesa merced que de eso depende. 80		<i>Aparte</i>	
LETRADO		PEROTE	
Qué ha de pender, que ensarta en lo que dice mil disparates, que una ley nos dice que <i>multa imperfecta unum perfectum</i> <i>constituere non possunt</i> ³⁵ .		Mucho tarda el agarro del dinare ³⁶ .	
PEROTE		<i>Sale Bartolo</i>	
Ahora sí que lo ha entendido		BARTOLO	
		Arroga ³⁷ .	
		PEROTE	
		¿Está ya hecho?	
		BARTOLO	
		Ya está hecho. 95	

³⁴ La *Sagra* es una comarca ubicada al noroeste de Toledo, España. Constituía la ruta de acceso directo a la capital de la provincia.

³⁵ Expresión latina que significa “muchas cosas imperfectas no pueden constituir una cosa perfecta”.

³⁶ Juego de palabras donde se intercambia la última letra de cada palabra, así: “agarro del dinare” por “agarre del dinero”.

³⁷ *Arrogar*: “Apropiarse indebida o exageradamente de cosas inmateriales, como facultades, derechos u honores” (Diccionario de la Lengua Española).

y comienza a rezar.		al Indio ⁴³ y al Helicón ⁴⁴ ,	135
<i>Salen todos y ellos de ciegos rezan</i>		al español Garcilaso ⁴⁵ ,	
BARTOLO		ni al nazareno Sansón ⁴⁶ .	
	¡Válgame el rey! 125	Solo atiende a mis amores	
ALGUACIL		en celestial armonía	
No quedará persona que no mire.		la mejor de las mejores,	140
CORCHETE		la Virgen Santa María,	
Dos ciegos hay aquí.		que es madre de pecadores.	
ALGUACIL		ALGUACIL	
	Gente sin ojos,	¿Habéis oído, acaso por ventura,	
¿qué ha de decir?		de dos ladrones que corriendo fueron	
LETRADO		por esta calle, y a la iglesia huyeron?	145
	Aumentan mis enojos,	PEROTE	
PEROTE		Hubo una noble beata ⁴⁷ ,	
<i>Ave virgo intemerata,</i>		aunque dos dicen que fueron,	
<i>ave paloma sin hiel</i>	130	y si la verdad se trata,	
<i>ante secula creata,</i>		se ha de decir lo que hicieron,	
<i>Domina memento mei</i> ⁴¹ .		quien bien ata, bien desata.	150
No pido en esta ocasión		Sucedió pues que tenían	
ayuda al monte Parnaso ⁴² ,		estas beatas un gallo,	

⁴¹ Oración en latín que significa “*Ave* virgen inmaculada / *ave* Paloma sin hiel / hace siglos creada / Señora, acuérdate de mí”.

⁴² *Parnaso*: Montaña ubicada en el centro de Grecia, en la población de Delfos. También es “[e]l Monte que los Mitológicos fingien que es habitación de las Musas: por lo que se suele tomar por el conjunto de Poetas” (Autoridades).

⁴³ *Indio*: Montaña ubicada en la provincia de Málaga, en Andalucía, España. Se conoce como el *Indio* por su forma característica que se asemeja al perfil de una persona. Actualmente también se le conoce como la “Peña de los enamorados”.

⁴⁴ *Helicón*: Montaña de Grecia, ubicada en la región de Beocia. En la mitología griega está consagrada a Apolo y las musas.

⁴⁵ Garcilaso de la Vega (Toledo, 1491/15034-Niza, 14 de octubre de 1536) fue un poeta español, conocido por introducir el metro italiano del soneto a la lírica española.

⁴⁶ Sansón es un personaje de la Biblia. Su historia se narra en el Libro de los Jueces, de los capítulos 13 al 16.

En el relato, Sansón se caracteriza por poseer una fuerza extraordinaria cuya fuente es la extensión de su cabello.

⁴⁷ *Beata*: “Mujer que viste hábito Religioso, y profesa celibato, y vive con recogimiento, ocupándose en oración y obras de caridad, y siguiendo la regla que más se acomoda à su genio, aunque no en Comunidad” (Autoridades).

que en la cama le metían
y era aquel malo, que callo,
por los buenos que me oían. 155

LETRADO
Esto es cosa de risa, y detenernos,
mil ducados me llevan.

ALGUACIL
Calle un poco.

LETRADO
¿Cómo que calle, si me vuelvo loco?

ALGUACIL
Camine por aquí.

Vanse

BARTOLO
¡Qué linda industria⁴⁸!

¿Cómo saldremos del lugar, Perote? 160

PEROTE
Trayendo nuestras marcas, y fingiendo
que una danza ensayamos para el día
del *Corpus Christi*, y así nos libraremos.

BARTOLO
¡Qué linda industria! Vamos y bailemos.

Vanse, y sale el alguacil, el letrado y gente

ALGUACIL
Quien lo vio me lo ha dicho, y que los ciegos 165
vieron al mismo tiempo que nos fuimos.

LETRADO
Más ciegos que los ciegos anduvimos.

ALGUACIL
¿Qué señas tiene el que informaba?

LETRADO
Tiene
color moreno.

ALGUACIL
¿Y barba?

LETRADO
Ahora
comienza.

ALGUACIL
Señal es de tener poca vergüenza. 170
¿El otro?

LETRADO
Es rubio, y junto deste aloque⁴⁹
puede ser uno perro de san Roque⁵⁰.

⁴⁸ *Industria*: “Maña y destreza o artificio para hacer algo” (Diccionario de la Lengua Española).

⁴⁹ *Aloque*: Por el contexto, puede hacer referencia a una *locura*. Pero, también es una “[e]specie de vino, cuyo color es rojo subido, que se inclina al tinto. Haile de dos suertes, natural y artificial. El natural es el que se hace de uva morada, el artificial el que es compuesto de vino tinto y blanco” (Autoridades).

⁵⁰ “Perro de San Roque” hace referencia al verso de una canción infantil española, la estrofa completa dice: “El perro de San Roque / No tiene rabo / Porque un ladroncillo / Se lo ha robado”. En el *CORDE* se registran varias expresiones, la más antigua: “Una camisa de Calvino. / Una liga de Ana Bolena. / Las pestañas del *perro de San Roque*. / Una herradura del caballo del Cid”, en Anónimo. (c.1800). *Nota de las cosas particulares que se hallaron en el anticuario de don Juan Flores*. Ed. de A. Paz y Melia, M. Tello (Madrid), 1890.

ALGUACIL

¿Y qué le dijo tantas berlandinas⁵¹?

LETRADO

Díjome tantas, que aun aquí me ofende:

“*Oiga vuesa merced, que de eso pende*”. 175

ALGUACIL

Hombre no ha de pasar de aquesta puerta
sin que le reconozca, mozo, alerta.

*Salen cantando los músicos, las
mujeres, Perote y Bartolo*

¡Ay! Que para libranos hoy de la gura⁵²,
nunca hallara Caco⁵³ tan linda industria.

ALGUACIL

Hombres o diablos ¿habéis visto acaso 180
dos ladrones huyendo?

PEROTE

Lindo paso.

Bailad, amigos, que es gallardo chiste,
y no pierda la fiesta *Corpus Christi*.

ALGUACIL

Imposible es hallarlos, seor⁵⁴ Letrado,
quédese vuesarced⁵⁵ sin lo robado, 185
y este baile veamos

LETRADO

Bien ha dicho,
aunque si estos no son, miente el capricho.

MÚSICOS

Ay, que para libranos, etc.

Fin.

⁵¹ *Berlandina*: Lo mismo que Bernardina. También: “Fanfarronada” (Diccionario de la Lengua Española).

⁵² *Gura*: “Voz de la Germanía, que significa la Justicia” (Autoridades).

⁵³ *Caco*: “El ladrón sutil” (Autoridades).

⁵⁴ “*Seor*” por “señor”, contracción hecha para mantener el endecasílabo.

⁵⁵ “*Vuesarced*” por “Vuesa merced”, contracción hecha para mantener el endecasílabo.